

LEONTODO

N - ro 64

ENHAVO

Paĝo

Programo de la 43-a kongreso (大会プログラム).....	1
Espero. Tagigo	3
Saluto de la prezidanto de HEL	4
H E L 活動への反省	5
Raporto de Tomakomai Esperanto-Societo..A. Hoŝida..	6
Financa raporto de Hokkajda Esperanto-Centro H. Kodama..	7
Fininte traduki Ainajn jukarojn	8
Listo de Mon'pruntedonantoj por la eldono de Ainaj jukaroj	10
Vagado tra Pollando, Hungario kaj Anglujo ... Sin. Fukuda..	11
エスペラント国の玄関まで	21
Arkivo de HEL (7)	22
El Niaj Leteroj	28
"低くひくく近いところで" (4)	29
北見だより	31
Raporto pri la libroservo de HEL	33
La vizito de ges-roj Nielsen al Sapporo	34
El la portaro de Diablo	36
会誌在野録	37

ni venis na kiel gasto, sed ĝi simple esp-isto por gratuli la

PM 13- eldonigon de "jukuroj"

Sano 万歳. Mondo estas fajda, ian alta, ian malalta...

Tari dokumentara gravas, precipe pri "literaturo"

atli 500 OK, "la Japana Literaturo" multaj forte kontrasturas...

sed hazai perfekte ni presigas...

Ni rigardu universala ie prosperas, kvankam ie ne prosperas

Sano 万歳 pri 「万歳の日誌」

F-ino Mojo 万歳.

第43回北海道エスベラント大会プログラム

1979年7月28日(土)～29日(日)

第1日(7月28日)

15:00 受付開始、室割り当て、自由懇談

17:30 夕 食

18:30 ～ 21:00 懇 親 会

特別参加 東京の石黒彰彦さんご一家

ユーゴからのFino Zdravka METZ

第2日(7月29日)

9:00 大 会 受 付

9:30 開会の辞、大会準備委員長あいさつ

議長選出、議長あいさつ、HEL委員長あいさつ

各地区代表あいさつおよび報告

議 事 討 議

11:45 記 念 撮 影

12:00 昼 食

13:00 特別参加者のお話

海外旅行報告

三沢一博さん(ソフィア、ミュンヘン、ワルシャワ)

福田 伸さん(ハンガリー、ポーランド、イギリス)

15:00 解 散

SALUTO DE LA PREZIDANTO DE H E L

Karaj kongresanoj !

Saluton al vi ĉiuj, kiuj kolektiĝis en la 43-a kongreso de Esperantistoj en Hokkajdo el la diversaj urboj kaj eĉ la malproksimaj lokoj !

Mi estas aparte ĝoja kaj honora bonvenigi la gastojn de s-ino Zdravka MEYZ el Jugoslavio kaj familianoj de s-ro A. Iŝiguro el Tokio.

Nomata la 43-a kongreso, tio signifas la longan historion de nia Esperanta movado en la plej norda insulego Hokkajdo, kaj malgraŭ ke dum la periodo nia movado fojfoje suferadis pro la tragikaj du mondmilitoj kaj la furioza faŝismo persekutis ĝin, tamen ĝi neniam ŝanceliĝis kun firma tenado de verda standardo, eĉ se ĝi aspektus stagna kaj senmova.

Vidu ! Cirkonstancoj de la mondo favoras al Esperanto tiel ke la ĝenerala direktoro de Unesko asertis en sia mesaĝo al la UK en Varna "vi faris vin pioniroj de internacia kunlaboro, kiu malfermas novajn vojojn al dialogo inter popoloj kaj inter la kulturoj", kaj tiel, kiel ni okulfrapas por la lastatempaj movadoj malfermataj en nia najbara lando, Ĉinio.

La celoj de kongreso, laŭ mi, ja estas reveki en ni novan entuziasmon por nia komuna afero kaj ankaŭ reciproki la varman, kuraĝigan samideanecon unu la aliajn !

Agu kuraĝe, kaj plene ĝuu la varman kamaradecan etoson en la kongreso !!

la 29-an de julio, 1979



Kimiharu Kimura

HEL活動への反省

児玉広夫（札幌）

昨年9月下旬、苫小牧で開催した北海道大会以後のHELの活動状況は、戦後の中で最も沈滞、低迷の1年ではなからうか。

昨年の大会参加者は、不在参加組を加えても38名と例年に比して少なくはたせるかな、その沈滞ムードはその後のいろいろの活動にも反映し、みるべき成果は無かつたといつて言い過ぎではなからう。

例を札幌エスペラント会についてみると、昨年12月10日、エスペラント・センターで「世界人権宣言30周年の意義を考えるザメンホフ祭」の開催（16名参加）と、本年4月21日、中央タイピスト学院で「福田伸君、三沢正博教授からヨーロッパ旅行を聞く会」の開催（14名出席）程度で、センターに集う毎週水曜例会においても僅かに3、4名を教えるのみという状況である。また、例年春に実施する初等講習会も、本年は開かず仕舞となつた。

HEL活動の中核であるエスペラント・センターについても、7年前、道内エスペランティストの連帯の場として、運動のすそ野をより広げようと意気高らかに発足したものの、その後の維持会員の減少による財政ピンチで、今や存続か否か、真剣に問われようとしている。

また、HEL会員相互の唯一のコミュニケーション媒体ともいえる“Leon-todo”も本年3月発行したN-ro 63と本大会にかろうじて間に合わせたN-ro 64のみであり、往年の年間3号発行はとうてい望むべくもない。

さらに、黙視できない状況にたち至っているのが、センター内に常設のLibroservoで目下休店同様の体たらくである。

いつたい、このような低迷の原因はなにか？

一口にいって、運動を支える若手活動家が不足していることと、新しい会員を育てていく地道な“草の根運動”が欠如しているからであろう。そしてその責任の大半は、昨年の大会でHEL事務局長に選任された私自身にあり、こうして見るべき活動報告ができなかつたことを恥じるとともに申し訳ない気持でいつばいである。

しかし、そうした状況にあつても、懸案の「アイヌ神謡集」のエスペラン

（2ページ下へ）

RAPORTO DE TOMAKOMAI ESP.-SOCIETO

Ni bedaŭras raportoj, ke nia afero ne multe progresas, aŭ iras testade aŭ bove. Pasintjare en 1978 ni ne povis okazigi elementan kurson printempe pro la malsano de HOŜIDA. De la 3a de sept. okazis aŭtuna kurso kun kvin novaj grupoj sed baldaŭ ĝi dividiĝis en du grupoj, ĉar iuj lernantoj ne estis viziti la kursejon pro sia konstato. Do ni devis havi ankaŭ neĵman kurson, kie lernas patrino kaj filo kune. Jam ili nun korespondas kun similantaj gesamideoj. De la 25a de majo '79 aliĝis ankoraŭ du novuloj al nia nova printempa kurso.

Ankaŭ ĉijare, rakontinte en Samero, ni planas esp-istan montvojaĝon kiel en aparta artikolo.

Pasintjara Hokkaido Kongreso ĉeestis nia maljuna pioniro S-ro Aŝai, nun en Tomakomai. De li kaj liaj iamaj amikoj HOŜIDA aŭdis kaj trovis, ke la priskribo de tiama t.n. proleta esp.-movado tute mankas en ĝisnuna 'historio' de esp.-movado en Hokkaido.

苫小牧エスペラント会
活動報告

残念ながら殆ど前
進なし又は牛の歩み。
昨'78年春の講習は
星田の入院のため
見送り。9月8日から
の秋の講習では新人
5名参加、しかし体の弱
い生徒のため自宅講習
をやったので2グループに
分解。家庭講習は
母子(小学生男子)の
二人。もう全員海
外との文通に入った。
'79年5月25日からは
更に新人2名の春の
講習。今年も例年
の夏のエスペラント
登山は計画中(別記事)
昨年の北海道大会に
苫小牧在任の朝井
さんが参加したが、
彼や彼と共に活動
した人達の話をきくと、
そのかつてのプロ・エス
運動の記録は従来
の北海道の「Esp.運
動史」から落ちていた
ことかわかる。

Jul. 6 - 8 1979
N. J. S. S.
24-25, 1979

2/10

Financa raporto de Hokkajda Esperanto-Centro
la dato: 1979-06-30

RESTMONOJ (残 高)

1) Bankgirkonto (銀行予金) '79-03-10	8,970
2) Poŝtgirkonto (郵便貯金) " "	34,725
Entute	<u>43,695</u>

ENSPEZOJ (収 入)

1) Kotizoj (維持会費)	55,000
2) Donacoj (寄附金) (*)	15,500
3) Bankointerezo (予金利息)	0
Entute	<u>70,500</u>

ELSPESZOJ (支 出)

1) Lupago por la ĉambro de '79-05 06	32,000
2) Kosto por "Esperanto no Sekai" (贈答料)	2,400
3) Aliaj (振替手数料)	100
Entute	<u>34,500</u>

PROFITO (差 引)

(43,695 - 70,500 - 34,500) (**) 79,695

(*) LA MON'DONACANTOJ

s-ro Eguĉi Otokiĉi 9,000 s-ino Ŭatanabe Kuni 6,500

(**)

Bankgirkonto 62,970) En la dato: '79-06-30
Poŝtgirkonto 16,725)
..... Sume 79,695

ALDONOJ

1) Nepagitaj Kotizoj por la jaroj de '78 - '79	<u>82,000</u>
2) Rezervaj Kostoj por lupago de 1' ĉambro	96,000
por trata pago (振替手数料)	300
por abonkosto de "Esperanto Kirinuki Coo"	6,000
..... Sume	<u>102,300</u>

SUBTENANTOJ

E. Joŝida (1) M. Todome (2) K. Hamada (1) I. Hirata (1)
H. Kitabatake (2) K. Kimura (2) H. Kodama (2)
J. Saŭaja (2) K. Nakasato (2) T. Fujimura (2)
I. Jamaga (2) A. Hoŝida (2) S. Joŝihara (2) T. Takahaŝi (1)
H. Aizaŭa (1) T. Ootomo (1) T. Saito (1) M. Eguĉi (1)
H. Cubaki (1)

Fiminte traduki jukarojn (ainajn eposojn)

A. HOŠIDA (Tomakomai)

- 思い返せば、ずいぶん長くかかったものです。初めからのいきさつは LEONTODO 58号(1-1976)に出ていますが、要約すると、
- ・'71年才35回 HEL大会(苦小牧)で「アイヌ民話共同ほんやく」の提案(S-ro池本, 当時 千本)可決, 有志の研究会発足。
 - ・'70年9月札幌で複製再版された「アイヌ神謡集」を対象に変更。
 - ・L. N-ro 56(4-1975)の2篇で本文部分の訳発表終了。
 - ・訳文の *retuŝo*, *korektado* しばらくつづく。
 - ・'79年2~3月原稿を F.ino 鷲尾洋子に送付, タイプ打ち依頼
- 7月才1週迄に完了予定。(Laŭ ŝia diro per telefono al S-ro 兎玉)

この間、ほん訳を進めるにあたり、色々な事がありました。

★ 原文 *teksto* 吟味の問題。

どうも困ったのは原文が詩の形としてきまっていず、どちらかというところ散文詩であること。日本語訳に使われている息つき行分けに組みなおすのが正しいのだろうが、今回は止むなく大部分は「神謡集」の行分けにより、一部は知里真志保訳の行分けによった。

★ これらの矣、関係者やアイヌ文学者に向合わせたり迷ったりするうち1年位たってしまう。至適は L. N-ro 50(7-1973)にある。とモかか一応割当て、訳した上で……となった。

★ この頃色々向合わせた北大文学部の浅井亨 助手からは、現在同学部で使っているアイヌ語の *teksto* が送られてきたが、神謡集のローマ字綴と違ってかなりエスペラントに近い綴で驚いた。例次のとおり。

神謡集 *kamuichikap*, *yaieyukar* → 文学部 *kamujiikap*, *jajejukar*
ainu. pashui → *ajnu, pasuj*

又浅井助手は「二十数年前にエスペラント語をかじったことがあります。今ではすっかり……そのうちに暇をみつけてゆくり読ませていただきたい……」との事。

★'76年3月29日 星田は東京でS-ro松葉に会い、原稿のkorektadoを依頼、快諾を得た。彼は五十年前この神話集の出版の際、すぐESP.訳を思い立ち一篇をR.O.に発表した大先輩。その後多忙多事の中を精力的に、かつ誠心誠意我々の原稿のplibonigoにつくされた。

S-ro松葉は詩、文法についてくわしく、何れ半世紀のESP.歴からの豊富な知識、至験からすれば、我々の粗訳はそれこそ欠片だらけなのは当然。まさに「完膚なき」批判の矢が我々の訳に対して放たれ、殆ど原形をどめぬ始末になって初めからやり直したに近い作品もあった。

★'76年から約3年は、こうして、一度訳された原稿全篇に対する再検討、吟味訂正についやされた。文法の誤り、音声上の誤り、等々を次々に訂正。

★しかし、原文に表現されたアイヌの世界観、狩猟民、独特の特性をゆがめるような訳にはしたまいように注意した。例之は"ĉi sablo ruĝas, ruĝas" の、川に毒水を流す男に対するOkikirmujの怒り、Min ofendis tia krueleco……と言ってよいか。

本来アイヌは狩猟民であり、当然生きるために多くの動物を殺していたし、ユーカラの中に出てくるOkikirmujも、動物や人を殺している。食ったり食われたりしながらバランスを保ち共存していく状態、現代の言い方では「生体系」を神のめぐみとして大事にするのがアイヌの自然観だった。

この作品(ĉi sablo ruĝas, ruĝas — Tam ota hure hure)のPon mitmekamuj (悪魔の子)の「鮭を根だやしにしてやる」という行為は、この自然観に対する挑戦

であり、だから Okikirmuj (アイヌの祖先、文化神) は怒ったわけ。krueleco で表現されるような理由ではない。こゝに krueleco が入ると、動物虐待に対して怒ったような事になり、狩猟民の神としてはおかしい事になってしまう。別の作品 Kutnisa kutunkutun でもそうだが、川に毒を流す行為は、Okikirmuj が特に憎むことだったらしいが、自然の恵みによって生きる狩猟民にとって、鳥獣や魚の生きていく環境が、何よりも大事なものであったからだろう。

★ 作品ごとに入れるカットは S-ro 向井壘昭が教えるに書かせてくれたものを使用する。Koran dankon!

★ H.E.L.-anoj の共同の仕事としての意義をも考えて始めたのだが、なかなか理想のように進まなかったのが残念。

今後、多くの仲間が参加しやれる仕事を何か考えたいと思うが皆さんの意見をききたいと思います。

\$\$\$\$\$ ***** \$\$\$\$\$\$

La mon'pruntedonantoj por la eldono de Ainaj jukaroj

Kun danko raportas Hiroo KODAMA

(la dato: 1979-07-10)

(enspeza dato)	(nomo)	(loko)	(monoj) jenoj
'78-12-19	d-ro Isamu Jamaga	Otaru	100,000
'79-01-30	s-ro Kenji Sekio	Tokio	10,000
'79-03-15	" Hiroo Kodama	Sapporo	10,000
'79-03-27	" Kaneiçi Ootomo	"	5,000
'79-04-07	" Otokiçi Eguçi	Otaru	2,000
'79-04-11	" Tadaši Içikaña	Hakodate	3,000
'79-04-13	f-ino Kimie Jokobatake	Sapporo	2,000
'79-04-20	s-ro Akihiko Içiguro	Tokio	10,000
'79-04-16	ges-roj Woessink	Nederlando	10,000
'79-05-07	s-ro Taroo Ueki	Tokio	10,000
'79-06-13	" Kunisada Hamada	Hamanaka	10,000
'79-07-09	" Jošicugu Hanabusa	Kuširo	50,000
		(sume)	222,000

Vagado tra Pollando, Hungario kaj Anglujo

- Sin FUKUDA -

Mi ekveturis la 3-an de marto kaj hejmenrevenis la 7-an de aprilo. Entute mi estis en Eŭropo dum 5 semajnoj. Sed ĉi tie mi ne intencas skribi jenan aferon: Mi estis en Varsovio de la 3-a ĝis la 8-a de marto kaj ekveturis al Krakovo per trajno frumatene kaj --. Se mi farus tion, mi bezonus milionojn da paĝoj por finskribi mian raporton. Krome tia raporto certe enuigus miajn karajn legantojn.

Pollando konata kaj nekonata

La klimato en Varsovio en marto similas al tiu en Sapporo. La stratoj estas konstante malsekaj pro fandiĝanta neĝo. Montetoj da neĝo apud la stratoj nigras pro koto ŝprucigita de aŭtomobiloj. Tio fakte ne estas bela sceno, sed rememorigas min pri mia urbo Sapporo kaj sentigas al mi Varsovion pli intima.

Kiam mi marŝis sur strato en Varsovio kun mia amiko, kiu parolis angle, unu sinjorino kun sako por butikumado tute subite demandis min, ĉu mi estas japano. Kvankam la pola lingvo estis tute fremda por mi, mi kaptis unu vorton similan al 'japano'-kaj komprenis ŝin. Mi tuj respondis pole, pli precize per unu pola vorto, kiun mi memoris antaŭ horoj, "Tak, tak (jes, jes)." Karaj legantoj, ĉu vi povas imagi, kio sekvis? Mia amiko interpretis, ke ŝi ŝatas japanojn kaj Jap^anion kaj volus manpreni kun mi. Mi tute ne atendis tian aferon en Pollando sed kompreneble mi tre volonte plenumis ŝian peton. Tio estis por mi iom surpriza sed samtempe tre ĝojiga. Kaj pli poste ju pli multe mi interparolis kun poloj, des pli forte mi sentis, ke poloj ŝatas kaj scias Jap^anion ol oni supozas en Japanio. Unu pola studento, kiu studas komputeron (ne politikon!), demandis min, ĉu mi estas parenco de la eksestro de japana kabineto. Kiom da japanoj konas la nomon de la pola gvidanto?

Mi propraokule rigardis malnovan urbon de Varsovio, kiu estas fame konata tra la tuta mondo. Starante sur la Palaco Merketo, mi rekte sentis la premon de la historio. Sed nun oni jam ne povas eĉ imagi maron da ruinoj en la sama loko. Komence mi tute ne povis kredi, ke la malnova urbo estis rekonstruita post la lasta mondmilito, ĉar ĉiuj domoj estas malnovaspektaj. Sed poste kiam mi rigardis urbon Krakovo, mi konstatis, ke domoj en Krakovo vere estas malnovaj, ĉar Krakovo ne estis ruinigita okaze de la milito. La materialoj de la domoj en Krakovo estas evidente pli malnovj ol en Varsovio. Diversloke mi aŭdis, "Tio estis komplete detruita de hitleranoj. Ili ne estis homoj sed sovaĝaj bestoj." En Pollando tute ne validas stereotipa esprimo ofte uzata de japanoj, "Tio estas kulpo de milito." Eĉ nun la nacia sento kontraŭ Germanio estas ne tre bona. Mi ne povis ne rimarki, ke la stereotipa esprimo baziĝas sur logiko de agresantoj, ĉar ili povas diri (aŭ kutimas diri), ĉiam senkulpigante sin, ke tio ne estas nia kulpo sed de la milito, kvankam ili devas respondeci por la milito.

Palaco Wilanow estas iom fore de la centro de Varsovio. Ĝi estas granda heredaĵo de la polaj reĝoj, reĝinoj kaj magnatoj. Ĉiu, kiu interesiĝas pri Pollando, devas viziti ĝin. Kaj mi aŭskultis operon Troubadour en Teatro Granda apud Palaco Victoria, ĉe kiu staras tombo de nekonataj soldatoj, gardata konstante de du soldatoj. En Teatro Granda oni okazigas operon kaj baledon ĝiutage, kaj multaj aŭskultas kaj rigardas ĝin. Mi eĉ povas aserti, ke Varsovio estas unu el la plej grandaj kulturaj centroj en Eŭropo.

Ankaŭ vizito al la Esperanta redakcio de Pola Radio estas por mi neforgesebla, eĉ kortuŝa. Ĉiuj 4 Esperantistoj laborantaj en la redakcio estis tre simpatiaj, kaj precipe vortoj diritaj de unu el ili "Ĉiukaze vi estas bonvena, ĉar vi estas Esperantisto" profunde gravuriĝis en mian koron. Post kiam mi rigardis ilin labori, ni kune tostis kaj trinkis kaliketon da brando en la laborejo. Ili planis intervjuon kun mi, tamen bedaŭrinde tio ne okazis pro tempomanko. Se ĝi estus okazinta, mia voĉo estus dissendita al la tuta mondo!

Oni ne povas rakonti pri Pollando sen mencio pri preĝejo kaj religio. Ĉu vi scias, ke nuntempa papo estas el Pollando? Li estas la unua slava papo dum la tuta katolika historio. Li revenis al la hejmlando lastatempe kaj estis tre varme, eĉ entuziasme bonvenigita. En la lasta tago de lia vizito eĉ 1.5 milionoj da katolikoj kolektiĝis okaze de la granda ekstera misalo en Krakovo. Nun en Pollando eĉ semajntage multaj preĝas. Estas utile citi ĉi tie vortojn diritajn de la papo en Palaco Victoria en Varsovio:

"La ekskludo de Kristo el la historio de la homaro estis konduto kontraŭ la homaro. Sen Kristo estas neeble kompreni la historion de Pollando, precipe la historion de popolo, kiu vivis kaj vivas en tiu ĉi lando. Sen Kristo estas neeble kompreni ĉi tiun nacion, kun la pasinto plena de grandizo kaj ankaŭ de teruraj malfacilaĵoj."

Poloj estas fieraj pri la 1000-jara historio de preĝejo. Poste mi aŭdis, ke la pola registaro devas konstrui tri novajn preĝejojn por unu jaro.

Mi unuafoje sidis en t.n. kupeo en trajno, per kiu mi veturis de Varsovio al Krakovo. Kio fiksiĝis en mia memoro en Krakovo estas preĝejo Mariacki. Ĝi estas fakte mirinda preĝejo, sed ĉiu pole vizitas ĝin ne pro turismo sed pro pieco. Pro tio mi devis foje kaj foje transiri antaŭ tiuj, kiuj tutkore preĝis genuante antaŭ Dio. De la supro de la preĝejo eksonas ĝiuhore la tradicia trumpetoludado, kiu originas de la mezepoko. Kiam tartanoj sistempe invadis Krakovon, unu pola soldato supreniris sur la preĝejo kaj ludis trumpeton por sciigi la urbanojn pri la invado. Sed li estis trafita de sago. Tiel la ludado ĉesis. Pro tio eĉ nun la trumpetoludado tute subite ĉesas, sed oni ne scias, kiam ĝi ĉesos. Apud la preĝejo troviĝas granda vendejaro de memoraĵoj. Tamen kiam mi vizitis ĝin, ĝi estis tute fermita, ĉar la sezono por turistoj ankoraŭ ne komenciĝis. Kvankam mi estis en Krakovo dum mallonga tempo, mi nepre volus viziti ĝin denove.

Dum la restado en Nowy Sacz, mi aŭdis, ke studentoj en Varsovio faris manifestacion kontraŭ la invado de Ĉinio al Vjetnamo. Ili ĉirkaŭis la Ĉinan ambasadorejon kaj faris ian deklaron. Do tiam kelkaj ĉinoj aperis el la domo kaj komencis kanti la polan nacia kanton.

Dum ni vivas,

Pollando ne pereas.

Kion alilando forprenis de ni,

Ni reprenu per glavo.

Fine mi elkore dankas al s-ino Ewa Gagattek (Nowy Sacz), s-ino Barbara Pietzak kaj ĉiuj en Pola Radio, s-ro Zygmunt Bartolik (Varsovio), s-ro Teruo Matsumoto, kaj multaj aliaj, kiuj faciligis mian vojaĝon tra Pollando.

Hungario skribata kaj neskrribata

Hungario estas la plej malgranda lando en Mez-Eŭropo kaj plejmulte da parto de la lando estas ebenaĵo. Mi ekflugis el Varsovio je la 14-a per rumana aviadilo, kaj post la proksimume 1-hora flugado mi finfine trovis inter nuboj Budapeŝton, kiun mi de tempo al tempo vidis sur bildoj kaj fotoj. La distanco inter Varsovio kaj Budapeŝto estas la sama kiel tiu inter Sapporo kaj Tokio. Do kvankam kelkfoje neĝis en Pollando dum mia restado, neĝo nenie troveblis en Hungario.

Urbo Pecs situas tuj apud la jugoslava landlimo, kaj ĝi estas la unua hungara urbo, kiun mi satrigardis, ĉar mi veturis de Budapeŝto al Pecs 2-3 horojn post la alveno. En la centro de Pecs troviĝas granda preĝejo, kiu havas turkan stilon. Unu Esperantisto klarigis, ke en la meza-oko turkoj regis Hungarion kaj sisteme ili konstruis la preĝejon. Do unu muro de la preĝejo rigardas sanktan lokon por islamanoj, Mekko. Kiam mi marŝis sur strato, mi rimarkis, ke mi al-tiras malpli da atanto de preterpasantoj ĉi tie ol en Pollando. Ĉar hungaroj estas aziodevenaj, multaj hungaroj havas nigrajn harojn kaj okulojn kaj estas ĝenerale pli malaltaj ol poloj.

Sed okazis jena afero: Kiam mi rigardis kaj aŭskultis ciganajn dancojn kaj muzikojn kun miaj geamikoj, unu sinjoro sidanta kelkajn metrojn antaŭ mi, rimarkis, ke aziano sidas inter hungaroj. Li flustris ion ĉe la orelo de sinjorino apud si. Ŝi turnis sin al mi. Ŝi flustris ion ĉe la orelo de alia apudulo. Kaj - kaj - kaj - laŭvice sinjorinoj kaj sinjoroj turnis sin al mi. Vidante ĉi tiun scenon, unu Esperantisto diris kun rideto, ke ŝajne ilin interesis pli vi ol ciganaj dancoj kaj muzikoj. Sed mi ŝercis, "Ne, ne. Ili nur miskomprenis, ke ĉinoj jam venis." Tiam ĉiuj miaj geamikoj ridegis. Tio estis neelĉerpebla ŝerco dum mia vojaĝo. Sed ne komprenu, karaj legantoj, ke ili rigardas min per malamikaj okuloj. Ili faras tion, ĉar ili tre malofte vidas azianojn. Kaj en Pollando kaj en Hungario japanoj estas ĝenerale tre altetaksataj. Unu diris, ke japanoj havas kapablon, kiun eŭropanoj ne havas, kapablon solvi malfacilajn problemojn pacience ŝtupo post ŝtupo.

Szambohely situas ĉe la piedo de monto, trans kiu la teritorio de Aŭstrio etendiĝas. Dum mi vizitis muzeojn en la urbo, mi renkontis unu maljunulon, kiu estis kaptita de japanoj dum la lasta milito. Komence mi pensis, ke eble li riproĉos Japanion pro ties imperiismo. Sed li rakontis al mi, "Mi ricevis tre bonan traktadon dum mi estis kaptito. Do mi tre ŝatas japanojn. Se vi permesas al mi, mi volus manpreni kun vi." Denove mi surpriziĝis. Ankaŭ en Hungario pli multaj interesiĝas pri Japanio ol japanoj pri Hungario. Unu 13-jara lernanto demandis min, ĉu la rilato inter Ĉinio kaj Japanio pli proksimiĝis pro la kontraŭkto de la Ĉina-japana traktato por paco kaj amikeco. Li ankaŭ konis la nomon de la eksestro FUKUDA.

Gyula situas nur kelkajn paŝojn for de la rumana landlimo. Ĝi estas fama pro Somera Esperanto-Universitato almenaŭ en Esperantujo. Ĉi tie la sunbrilo estis jam tiu en printempo. Unu granda fortikaĵo staras proksime de la centro de la urbo. Ĝi estis konstruita por batali kontraŭ turkoj.

Giaj grandegaj muroj estas eluzitaj kaj gratitaj eble per diversaj armiloj. Tio imagigis al mi akran batalon inter hungaroj kaj turkoj. Nun ĝi estas utiligata kiel muzeo kaj teatro.

Budapeŝto - - - laŭ gvidlibro kiun mi ricevis kiel donacon:

"Kiom longe vi restados en Romo?" - "Tri tagoj" - "Do vi scios Romon. Kaj vi?" - "Tri monatojn" - "Vi havos ideon pri Romo. Kaj vi, sinjoro?" - "Mi intencas loĝi ĉi tie ĝis mia morto." - "Vi neniam scios, kio estas Romo." Tiu ĉi anekdoto estas aplikebla al ĉiuj urboj - - inkluzive de Budapeŝto.

Tiu ĉi anekdoto rajtigas al mi priskribi Budapeŝton, ĉar mi restadis tie nur 3 tagojn. Unuvorte ĝi estas bela urbo. Precipe nokta pejzaĝo forprenis de mi vortojn. Belaj pontoj kaj parlamentejo apud Danubo karakterizas ĉi tiun urbon. Ili estas ornamataj per belaj lumoj nokte. Nun mi konvikiĝis, ke estas necble priskribi Budapeŝton per vortoj. Do mi rezignas tion fari. Bonvolu veturi al tiu urbo se vi volas scii, kia ĝi estas.

Oni ĝenerale pensas, ke en socialismaj landoj oni ne bezonas pagi trinkmonon. Sed tio estas eraro. Ĉie oni pagas trinkmonon en muzeo, en restoracio, en kafejo, ktp. Iam ni vespermanĝis en iu restoracio en Budapeŝto. Tiam ŝajne nia 'financa ministro' pagis malpli da triakmono ol kutime. Do unu kelnero rapide venis al nia tablo kaj demandis, ĉu estis iu problemoj?

Hungaraj manĝaĵoj estas ĝenerale grasaj. Krome la kvanto estas eĉ duobla ol la japanaj. Do mi eĉ timis, ke mi finfine fariĝos dikulo, kaj ke kiam mi revenos al Japanio miaj gepatroj dirus, ke ili ne havas tiel dikan filon! Sed al mi tre plaĉis fritita fungo kaj hepato. En Hungario oni same tre ŝatas manĝi fungon kiel en Japanio. Kaj mi nepre devas mencii 'japanan torton', kiun mi manĝis en iu restoracio en urbo Szeged survoje de Pecs al Gyula. Sur la menuo mi trovis 'japanan torton' kaj mi proponis, ke ni manĝu ĝin.

Kiam ni mendis ĝin, la kelnero diris kun pardonpetema mieno, "Malgraŭ la vorto, ĝi tute ne rilatas al Japanio." Sed ni mendis. Ĝuste kiel la kelnero diris, ĝi tute ne sentigis al mi japanecon. Ĝi estas tipa hungara kuko. Parenteze la kelnero portis brakhorloĝon fabrikitan en Japanio kaj admiris la industrion de Japanio.

La 25-an de marto mi flugis de Budapeŝto al Londono per hungara avadilo kun multaj neforgeseblaj kaj kortuŝaj memoroj. Mi esperas, ke la nokta pejzaĝo, kiun mi rigardis vespere la 24-an, ne estos la lasta dum mia vivo.

Fine mi elkore dankas al s-ino Kiss Ilona, s-inoj Maria kaj Bernadette Mihalyi, kaj ĉiuj anoj de Esperanta grupo en vilaĝo Boly, ge-s-roj Vaha (Szambothely), f-ino Erika Hack kaj s-ro Gyarmathly Zsolt (Gyula), kaj multaj aliaj, kiuj faciligis mian vojaĝon tra Hungario.

Anglujo rigardata kaj ne rigardata

La suno brilis super nubo, sed sub la sama nubo pluvetis. Mia hungara aviadilo alvenis en Londono ĝuste kiel tabelo. La vetero estis ne tre bona dum mia restado en Anglujo. De tempo al tempo pluvis kaj unufoje eĉ neĝis.

Mi vagadis tra Londono kun Esperantisto kaj sola. Mi tuj rimarkis, ke tie oni ne biel rigardas min, kiel en Pollando kaj Hungario. Mi mem diversloke vidis japanajn turistojn marŝi grupe. Oni diras, ke fremda lingvo kelkfoje aŭdiĝas pli ofte en subtera trajno ol la angla. La trafika tumulto en Londono estas preskaŭ la sama kiel en Tokio. Sed la diferenco konsistas en tio, ke piediranto en Londono plej ofte ne observas trafikan signalon. Ili rajtas transiri ŝoseojn laŭ sia juĝo. Kompleksaj linioj de subtera trajno estas ankaŭ la samaj kiel en Tokio. Sed la subtera trajno estas tre utila por veturi al diversaj lokoj. Oni ne bezonas pagi monon por eniri muzeojn ĝenerale en Anglujo. Do Anglujo estas paradizo por tiu, kiu ŝatas viziti muzeojn. Kvankam mi

iris al la scienca muzeo, ĝi estis fermita pro purigo kaj ordigo. Tiam mi rememoris, ke ankaŭ la hungara parlamentejo estis purigita. Do ŝajne en Eŭropo printempo estas sezono por purigo, dum en Japanio jarfine oni purigas domon.

Kio plej bone ^{fiksiĝis} en mia memoro en Londono, estas angulo por parolantoj en Parko Hyde. Tie oni rajtas paroli pri iu ajn temo sub ĉielo. Oni ĝenerale kunportas skatolon aŭ ion similan kaj parolas starante sur ĝi. Multaj ĉirkaŭas parolanton kaj aŭskultas lin. Mi lokiĝis inter aŭskultantoj. Komence unu sinjoro staris rekte antaŭ mi, aŭskultante parolanton. Pro tio la parolanto ne rimarkis min. Sed tiu sinjoro foriris kaj nature mi staris la plej antaŭa. La parolanto, kiu ĝis tiam kritikis manĝaĵojn kaj trinkaĵojn devenajn de Usono, tute abrupte turnis sin al mi kaj demandis, ĉu mi estas el Japanio. Mi jesis.

Li: Mi aĉetis lastatempe fotoaparaton fabrikitan en Japanio, tamen ĝi tuj difektiĝis.

Mi: Ĉu? Mi bedaŭras.

Li: Ho vi estas modesta. Do mi permesas al vi restadi en Britujo.

Mi: Dankon.

Mi forĝesis supre skribi lian aspekton. Ŝajne li estas tipa brita ĝentlemano, dika kun ombrelo en sia mano. Li turniĝis de mi kaj denove komencis kritiki usonanojn.

Li: Usonanoj, levu la manon!

Fakte kelkaj levis sian manon.

Li: Foriru hejmen!

Li kriis, swingante la ombrelon.

Li: Oni ne devas manĝi hakviandaĵon kun pano 'McDonald' nek frititan kokidaĵon 'Kentucky fried chicken', ĉar ili estas faritaj el hundo kaj kato. Pro tio multaj jam mortis. Oni nek trinku Coca Cola!

Unu usona knabo komencis protesti kontraŭ li. Sed la disputo inter plenaĝulo kaj knabo ne tre longe daŭras.

Li: Usonanoj, hejmeniru! En Granda Britujo nur aŭstralianoj, nov-zelandanoj, kaj kanadanoj estas bonvenaj. Li trovis nigrulon kaj hindojn en la aŭskultantaro kaj komencis parolaĉi.

Li: Ho, ho, afrikanoj kaj hindoj kaj pakistanoj, reiru al la pra-arbaro, kie vi loĝis antaŭe. Kaj li turnis sin al mi kaj ordonis al mi veni al li. Kompreneble mi hezitis. Sed li mem venis al mi kaj portis min al la centro de aŭskultantoj. Mi estis tute kaptita de li. Li komencis starigi demandojn.

Li: Ĉu vi iam manĝis 'McDonald'?

Mi: Neniam.

Mi vere foje kaj foje manĝis ĝin en Japanio.

Li: Ĉu vi iam trinkis Cola Cola?

Mi: Neniam.

Mi vere foje kaj foje trinkis ĝin ne nur en Japanio sed ankaŭ en Pollando kaj Hungario.

Li: Ĉu vi ne portas narkotaĵon en via sako?

Mi: Neniom.

Vere mi foje kaj - ob! Mi tute ne estas narkotomaniulo! Sed ŝajne li iom post iom ekscitiĝis kaj parolis tre rapide. Mi diris al li, "Pardonu", ĉar mi ne komprenis lin.

Li: Ho vi ne komprenas la anglan!

Li liberigis min. Kaj alia sinjoro komencis protesti kontraŭ li. Ŝajne li subtenis Usonon.

La sinjoro: Mi vidi lin manĝi 'McDonald' trinkante Coca Cola aliloke! (ridego de la aŭskultantaro)

Li: Vi mensogas! Iru, aĉulo!

Ili interparolaĉis dum kelke da minutoj. Sed finfine la ĝentlemano komencis swingi la ombrelon kaj preksaŭ pikis la subtenanton de Usono. Kaj li plu paroladis. - - Li rigardis sian brakhorloĝon.

Li: Nun mi devas foriri. Ne forgesu kion mi diris ĉi tie.

Ŝajnis al mi, ke li parolis tute simple nur por pasigi tempon.
Kaj anstataŭ li, la subteⁿanto de Usono ekparolis sur la
sama skatolo.

"Liberon al viroj! Virinoj laboru nur hejme, nur en
kuirejo!"

Oni povas pasigi tutan tagon en la angulo por parolantoj
sen enuo.

Greenwich estas fama pro sia malnova stelobservejo.
La obsevejo situas sur monteto en Parko Greenwich kaj estas
utiligata kiel muzeo pri stelobservado. Tie oni povas legi,
kiel astronomoj studis la orbitojn de steloj kaj planedoj.
Ĉu vi scias, ke ĝi sidas ĝuste sur la longitudo nulo? Mi
kelkfoje trapasis ĝin. Tio signifas, ke mi estis iumomente
en okcidento kaj alimomente en oriento! Mi veturis al
Greenwich de la kajo Westminster per ŝipo malsupren laŭ
Temzo. En la ŝipo mi tute hazarde sidis meze de germanaj
turistoj. Komence mi ne sciis, ke ili estas germanoj. Do
mi pensis, ke ili parolas tre fortan anglan dialekton. Sed
post kelkaj sekundoj mi trovis, ke ili parolas germane.
Vere Londono estas unu el la plej grandaj centroj turismaj en
la mondo.

La 6-an de aprilo mi forveturis de Londono kun multegaj
neforgeseblaj memoroj kaj finis la 5-semajnan vojaĝon tra
Pollando, Hungario kaj Anglujo.

Fine mi elkore dankas al Familio Markarian, kiu plej-
parte gastigis min kiel unu familianon, kaj al s-ino Gomeche
(Norwich), ge-s-roj Austin (Southampton), s-ro Brown (Brent-
wood), kaj ge-s-roj Brownlee (Londono), kaj multaj aliaj,
kiuj faciligis mian vojaĝon tra Anglujo.

Sapporo 20 junio 1979

エスペラント国の玄関まで

三 沢 正 博 (札 幌)

書きたいことが、たくさんありすぎて、しかし、書く時間がなさすぎて、うまくまとめられそうにありません。

1978年夏に、ワルシャワ大学で開かれたポーランド語の講習会に参加いたしました。その際、ワルシャワのジエトロ(日本貿易振興財団)にお勤めの松本輝雄さんにお会いしました。この方は、エスペラントが縁でポーランド人の奥様と結ばれた方です。私のワルシャワ行の目的は、ポーランド語の勉強でしたが、松本さんとの出会いは、エスペラント旅行の出発でもありました。

今年、79年2月と3月、今度は、文部省派遣になる在外研究員として、ブルガリア、西独、ポーランドに出かけましたが、出発に先立つて、山賀さん、木村さん、児玉さんに、エスペランティストの御紹介をいただきました。今回の旅行は、教育学研究の国際的交渉という公式のものだつたため、残念ながら充分の時間をとることができませんでした。ソフィアではデイモフ氏、^{モリスク氏}ミュンヘンではソナ夫妻に会うことができ、ウィーンではエスペラント博物館を訪ねることができました。肝心のポーランドでは、いそがしすぎて、とうとうだれにも会えませんでした。行く先々で、英語、ロシア語、ドイツ語、ポーランド語のカタコトを使わねばならず、その都度、エスペラントならば、と思わざるをえませんでした。

先週、大学で、エスペラントとエスペラント運動について講義をしました。1年に1コマを、これにあてることにしているのです。「エスペラントの父ザメンホフ」と「危険な言語」を必読文献として指定しましたが、国際問題に関心をもつ青年が何人かでも出てくることを期待しています。

相沢治雄(札幌)

大正9年(1920)のエスペラント講習会

この当時の札幌におけるエス運動の発展はまさしく空前絶後のものであつた。今くだしく書くよりも1920, Julio 通算80号のROの記事を引用しよう。

驚異驚嘆

北国文化の中心たる札幌に於けるエス運動は高橋老工学士(高橋邦太郎)の発電所建設のため来道され、その間エスペラント普及のためにも力を尽された。相沢(滞在中)の普及の源を發し5月26日鉄道俱樂部に於ける札幌鉄道局玉橋工作課長其他鉄道側並に同区會員の催したる小坂技師(小坂猶二氏 相沢)歓迎会の席上に具体案としてあらはれ、協力普及の爲として講習会開催を決し、先づ普及ビラを印刷して各官庁会社学校其他全市に宣伝を行なつた。鉄道局関川、古川兩氏の來信に「当講習会は最初の予想は50名位なるべしとの計画にて進行致しており候処締切までには各方面を網羅して186の多数に達し準備と場所とに狼狽を極めしも折柄の機会に際し空しく謝絶するも遺憾に被存(存じられ 相沢)候故之を火曜日(中学卒以上の語学力あるもの)(當時の中学は今の高校又はその以上か? 相沢)と金曜日(それ以下)の二組に分ち6月29日第1回火曜日の組を開き候処80名出席に及候其中10名の女子も有之(これあり 相沢)万縁兼中に紅一点を呈し候。会場は目下当区幼稚園を一夜三円にて借用致候も電灯は札幌水力電気会社の寄贈によるなど其他幹部の献身的活動の有終美を期し居り候。かつて播かれし数粒のエスペラントの種子は大正9年に再生の恵に浴しやがて百倍の実を結ぶべく遙かに御声援を賜り度奉願(願ひ奉り 相沢)候」講師は三田智大氏で、普及のチラシは区(札幌市)のこと。当時札幌は区であつた。人口107601人(相沢)の有志大門氏の寄贈による。同地の幹部諸君の此の活動振りは今夏普及会の一服の清涼剤ではあるまいか。遙かに諸君の健斗を祈る。

驚異驚嘆というのは當時のエスペラントの發した言葉ではなく、現在の我々が發すべき言葉である。どうして、どんな宣伝をして186名も参加

させる事が出来たのであろうか？

一つは当時の社会的な空気である。第一次大戦(1914~1918)が終り、平和を望む心が、国と国との Internaciano が、大半の人々の心を占めていた。Esperanto はやさしいという意味が拡大されて人々の意識の中にあつた。そこに1919(大8)高橋工学士が札幌に来て北海タイムス(現北海道新聞)紙上で相当の宣伝をされた。三田智大先生が1919北大在学中エス語を研究され2月中旬には「北大エスペラント会」が10名位の同志によつて結成されていた。鉄道のエス会も3月末までに41名の入会者があつた。(小史1、2P参照)

そんな状態の時小坂孫二氏が約20日間にわたつて北海道を宣伝して歩かれた。札幌区(札幌市)及び留萌で宣伝講演をされた。札幌では5月25日鉄道局の後援の下で、鉄道クラブ大講堂で150名の聴衆に講演している。そしてこの頃札幌エスペラント研究会を作らなければならないという気運が高まつたのであろう。前記の文中宣伝文は大門氏の寄贈とあるが、当時は電柱や板べいにピラを張つてもとがめられなかつたから、小坂氏の宣伝を聞いた人もピラ張りに出動したかも知れない。

26Pに掲げたものは大門氏寄贈によるエスペラント宣伝文である。会場ローリー一館となつてゐるが参集者多数のため急いで二葉幼稚園に変更したものでらしい。主催者札幌エスペラント研究会となつてゐるから小坂氏講演の後直ちに研究会が組織されたらしい。

宣伝の方法は、電鉄会社(今の交通局の前身)、札幌水力電気会社(今の北海道電力)、今佐商会、札幌鉄道管理局、北海道拓殖銀行、北海道庁、製麻会社、札幌郵便局、警察署、巡查教習所、五番館、今井呉服店、(なかうろこ)呉服店等々に宣伝ピラをくばつたと思われる。その他大学始め第一、第二中学校その他夜学などにも配布したらしい。

参加者186名中で長い間エスペラントに尽力した人は高瀬正栄先生と講師であつた三田智大先生であるが20名位の方は2、3年又は十数年は活動されたはずである。

参加者の中で有名人として知られてゐるのは次の人々である。

間教正一氏、北光小学校長で死亡。小山準平氏、市内小学校長、佐々木一氏、札幌北9条小学校長で死亡、助川貞利氏、最も有名な人である。当時電鉄

会社にあり、ササラ式の除雪車は今だに使用されている。最後は北星学園大学学長。桜井忠氏、幌南小学校長、戦後追放、北海教育評論社副社長、死亡。伊藤長右衛門氏、当時道庁土木課におられ後勅任技師、小樽防波堤建設に功あり小樽公園内に胸像が立っている。林里一氏、市内小学校長、土肥万氏、北9条小学校訓導で退職。中村正勝氏、旭川市小学校長。その外、長浜義太郎氏は東京に現存しており、岩内の桜居さん（LEONTODO 58号40P参照）といと同志であるので当時の事を聞いてもらつたが年月日等すつかり忘れており息子さんと会話したテープを送つてもらつたが、この講習会に付て得る処はなかつた。「桜居がそんなに上手になつて外国に行ける様になつたか」と感心しておられる位であつた。桜居さんはこの長浜氏からエスペラントを習つたとの事である。

その外、田中奥三郎という人にも当時の事を聞いて見たが、エスペラントとは何かという事すら忘れておられた。

参考のため参加者の種別を記せば次の通りである。

札鉄工作 10、農事試験場 3、苗穂工場 42、札鉄経理 91
北大予科 1、札鉄運事 1、札鉄運貨 7、道庁土木 3
札幌駅 1、札鉄運転 3、道庁勸業 4、庁立高女 1
札鉄運旅 4、博光舎 1、札鉄中央小機 4、札鉄工務 2
札電（北海道電力） 6、東小学校 12、札鉄教習所 4、
電鉄会社（今の交通局の前身）10、札郵便局 1、道庁 2、
今佐商会 5、拓銀 2、道銀 3、その他不明 36

出席者全員の名前をあげたら、まだまだあつと思う人もあると思われるが紙面の関係上これだけにする。

第1回エスペラント講習会は大成功裡に終つた。第2回講習会（1920大正9）は参加者11名。この時の宣伝ビラは見当らなかつた。第3回講習会（1921大正10、2月）は参加者8名。このビラは27Pに掲げる。瀧美権雄氏はこの時入会されている。（LEONTODO 59号25P並に小史2P参照）。

処で1924（大正13年）の講習会記事はROにも小史にも出ていないが前記の長浜氏が大いにハツスルされて次の様な裏面に広告のあるビラを配布しておられる。参考のために掲げておく。大きさは第1回のビラと同じ。こ

れは何回目の講習会か何人集まつたかが長浜氏自身ピラその物の事も忘れて居られるのは残念である。R Oにも記事はなかつた。

札幌エスペラント会の住所印もつけておくが、今なら Sapporo と書く処を Satporea と書いてある。当時はそんな書き方もしたのかも知れない。

札幌エスペラント講習会

○エスペラントは世界共通の国際補助語です

○エスペラントの特徴は中立・平易・明確・協調の點にあります
 ○緑の星はエスペラントの旗印です其の希望の光は人類の幸福の道を照し示してゐます

★エスペラント

○母國を愛する者はエスペラントを學ばねばなりません
 ○世界を家とする人はエスペラントを用ひてゐます
 ○今や國際聯盟は其の公用語としてエスペラントを採用しようとしてゐます

●第三回エスペラント講習會會員募集

- 一、講習會場 北八條西四の四富山方
 札幌エスペラント研究會本部
 - 一、日 時 毎週木曜夜六時半より二時間
 (秘會大正十年二月三日木曜夜)
 - 一、講習用書 エスペラント讀本 (五拾錢)
 エスペラントの文法 (拾錢)
 - 一、會 費 無料(心配き無く御いで下さい)
 - 一、會員資格 ローマ字だけは知つてゐる者
 - 一、申込方法 即刻ハガキで御申込みあれ
- 主催 札幌エスペラント研究會
- 因みに札幌に次のエスペラント集會があります
- (イ) 毎週火曜夜 研究會本部にて(主催研究會)
 - (ロ) 毎週 曜夜 苗穂にて(主催苗穂同志會)
 - (ハ) 毎週木曜夜 大學寄宿舎にて(主催札幌學生エスペラント會)

エスペラント講習會

趣 旨

今や國際的大戰の終局と共に國際聯盟は人類が科學の方面のみならず政治經濟上にも提携せんとしつつある此の際に益々國際的交渉を滋からしむるものは交通機關の急激なる發達も必要なりと雖千萬年來の一大障壁が民族間に横り其近接を妨げ相互の意思を通ずべき言語が相異なる事に原因す茲に於て各民族に平等に政治宗教習俗に對しては絶對中立の言語を必要とす其の言語は新時代の精神を完全に反映し得る言語ならざるばあるべからず而して新人類の要求に尤も適應すべき完全なる國際補助語は既に「ポーランド」の愛國者にして偉大なる天才「ザメンホフ」博士によつて吾人の前に提供され近年歐米の識者が一意其の推賞普及に力めつつあるエスペラント語なり茲に於て本會は右「エスペラント」語を普及するため左記により講習會を開催せんとす大方の同志振つて御賛同あらん事を

- 一、講習會會場 區内北一、西六、ローリー館
- 一、日 時 毎週火曜日自午後七時至午後九時
但し初會は六月二十九日
- 一、期 間 四回にて初歩講了の豫定
- 一、講習會費 一ヶ月金參拾錢
- 一、教科書 クラスリブロー冊（研究會に於て實費參拾貳錢を以て取次ぐ）
- 一、講 師 三田農學士
- 一、申 込 所 區内北三、西一、大門塗丁部（電話壹九貳〇）方
エスペラント研究會事務所
- 一、申 込 方法 入會希望者はハガキにて申込のこし

主 催 札幌エスペラント研究會

EL NIAJ LETEROJ

Haruo Aizawa

星田君の紹介で日本ミチューリン会の太田嘉四夫先生にお目にかかることができたので LEONTODO 59号 Micurin と渥美樟雄氏の記事と昭和10年7月6日の東京朝日新聞の記事並びに渥美氏の書かれた「ロシアの新種育成家ミチューリン」のリコピーを差しあげましたところ、次のようなお手紙をいただきましたので御紹介いたします。

日本ミチューリン会の事

太田 嘉四雄

現在、日本ミチューリン会というものがあり、本道にはその支部的存在として、北海道ミチューリン会があり、私は長い事その事務局長をしていました。ミチューリン会というのは、ソヴイエトの生物学者の故ルイセンコ（みずからミチューリン生物学者と言っていたミチューリンのよき後継者—相沢）の唱えたヤロビザーチャ（春化という術語—相沢）の理論や遺伝の理論に基づいて、日本の農業技術を進展させようとしたものです。

私は一生物学者として、1954年にその会に参加し、はじめにミチューリンの名と彼の業績を知ったのです。

ルイセンコのヤロビザーチャ理論について研究しているうちに、それが北大農学部の手島教授の下で、太平洋戦争の前や最中に千島で農業をやるために研究された事は知りましたが、農業試験場の渥美樟雄さんという方がおられて、ミチューリンの業績を研究し、紹介されていた事を知って大変驚きました。

そして当時ミチューリンの事を紹介するのでも、赤い思想を宣伝すると思われぬように用心した、という事はまことにもつともだつたと思います。なぜかというと、戦後私たちのミチューリン会の運動が「赤い農法」といわれていたからです。

現在の日本の農業の状態ではもうミチューリンやルイセンコの理論ではやつていけなくなりました。しかし、今のような多肥、多農薬、機械化でほんとに健全な農業といえるか、どうかは、まだ解答がないのが本当でしょう。

(30ページ下へつづく)

??

ところでガラスの靴のことで、ある人は誤訳だというのがそれでもないらしい。グリムでは Pantoffeln warezanz golden (全く金で作られたざしき靴)とはつきり書かれているのがどうして glass slippersとか glass shoes になるんだね。大体シンデレラの類語はコックス女史によれば345もあるそうだからガラスの靴もあれば金の靴もあるのだろう。だから金とガラスの誤訳だというのはまちがいだね。

ところで誤訳かどうか解らないのに誤訳に間違いなしとある人が言っているのを一つあげれば甲状腺なんかいい例だなあ。

エスペラントでは tiroido というが、これは英語の thyroid gland 又は thyroid body 又はラテン語の glandula thraidea から来ているのだろうから間違いなしだが、日本語の甲状腺 はドイツ語の Schilddrüse (シルドドリュューゼ) の訳し違いである。Schild はエスペラントの sildo すなわち盾だ。drüse は である。それで本当は盾状 というべきである。これは昔オランダ語からドイツ語に代つた頃の医者のだれかが甲(カブト)と を感ちがいて訳したで間違いはない。あとでなつてタテ状腺も具合が悪いし、ム状腺もさまにならないので、今もつて甲状腺のままで残っているのである。こんな事は知らない医者もいるだろう。どうかね? と言つていたが、Schildは盾の外にカニやなんかの甲羅の意味もあるのだから甲状 で間違いのないようにも思えるんだね。しかし甲状腺はカニの甲羅より盾の方に似ているね。やはり誤訳だろうか。しかしよく調べないと誤訳だ誤訳だとも言えないね。

グリムの原文を入手するため多大の協力をされた H A 氏並びに ges-roj I. Ikuko kaj Manfred Sana に深甚の感謝をいたします。 A・H

??

(28 ページから)

渥美さんの事を私に知らせて下さつた相沢さんへお礼を申しのべ、いただいた資料を日本ミチューリン会に送ります。

ー北見だよりー

盛夏の候、その後皆さまいかがお過ごしでしょうか。
北見エス会の近況について以下簡単に連絡します。
実はこの三年間の北見エス会の総括をしたいと思います。
思ったのですが、できないうちにどんどん時間が
たてしま、たのびの件は次の機会に回すことに
します。

・池本氏転勤:

朝日新聞福知山通信局

〒620 福知山市 北本町 124 の 1

TEL 0773 (22) 2521

・北見エス会は連絡先を下記のように変更しました。

(旧) 北見市 4 条 東 4 丁目 北見文化会館内

(新) 北見市公園町 165 北見工大内 大島俊文貸付

・新入会員に、向井原宏君(北見工大電子工学科 1 年)が 加わりました。彼は北見での合宿に参加したことが ありますので、ご存知の方もいると思います。

北見エス会の実質実働会員は、大島、津村、佐々木、
向井原の 4 名です。この地事あるごとにたまに顔
を出す会員として

榊原(清里小) 坂下(興部 土現)

伊藤(北見工大ドイツ語専教授)

青木 (NHK 北見放送記者) の 4 名

以上です。

・次ページの新聞切抜きは、池本氏最後の北見エス会 での貢献となりました記事です。5 月末に雑誌をコ ピーして送りました。ご協力していたたがれは、幸いです。 す。

激動イランから返事

四カ月遅れ「パンや水欠乏」

北見のエスベ
ラント協会

「当協、チハランには差支所が
開演され、パンも、水も、ガソリ
ンも何もかも欠乏しています。も
ちろんエスベラントの雑誌も。で
きれば雑誌類を送ってほしい」
―動乱の続いていたイランのエス
ベラントから、このほど北見
エスベラント協会の大島俊文会長

（北見大助教授、同市豊光町七
丁目六〇五）に宛てた返信中う
な手紙が一通、相次いで舞い込ん
だ。
同協会は会員の實力を高めつ
つ、国際親善を深めようと、昨年
九月、めいめい思い思いの国のエ
スベラント協会に文通を願う手紙

を書いた。フランスやポーラン
ド、スイスの人々からも聞かなく
返事が届いたが、大島助教授が手
紙を出したイランのウァヒド・ウ
イシラキさん（同からは長い間何
の返事もなかった。
と云ふが、四月中旬になってあ
つと一通目の手紙が届いた。差し

出された日付は昨年の十二月十五
日。ふつとなら航空便で一週間、
船便でも一カ月くらいで到着する
と云ふ者、五カ月もかかったわけ
だ。

北見郵便局の話だと、一月九日
から三月一日までイラン向け郵便
物の取り扱いは同国の政変のため
中止されていた。このため遅れた
ものらしく、手紙の中でも「現
在、イランでは騒ぎが起きてい
る。だれも戦争が好きなどはない
のに」と書かれてあった。

・池本氏なき後の北見エス
会の今後について、今日
が明中に我家で話し
合ふことになっていま
す。津村氏らと。あまり活
動的な計画にならない
と思いますが、私自身は
永くやっつゆくもりです。
この面のご指導をお願
いします。

・今年の合宿に向井原君
を参加させたいと思
いましたが、サイクリン
グクラブの遠征と重なり
行けないようです。

北見エス会からは当
分中央大会へは参加者
は出ないのではないかと
予想されます。

1979年5月23日付 朝日新聞

以上近況をお知らせしました。宜しくお願ひします。

大島俊文

Red.

印刷所へまわす時間との兼ね上、見ぐるしい手書になってしま
いました。御容赦下さい。

事務局長からの報告にもあります通り、書籍部は昨年より「休店同様の体たらく」に落ち入っています。このことは、昨年のHELの運動の停滞と直接の関連を持つわけで、若手活動家の一人としてあつた私自身、深く反省しています。まことに書籍の売り上げ高は、運動の状態を反映するもので、昨年('78)1月から9月までの売り上げが100,690円だったのに対し、今年度('78,9~'79,7)は10ヵ月間で36,380円、と約3分の1に終っています。

在庫整理も昨年来行っていません。この事は、私の最も反省する所であります。書籍部の財産は、書籍在庫、郵便振替、預金、現金からなっていますので、在庫点検、報告なしの会計報告は、本来意味が無いものです。ここに記する報告は、帳簿上のものですので、実質的な意味は薄いと言えます。本大会までに何とか在庫点検を終えたいと思っていますので御容赦願ひたいと思います。

当初、375,000円の基金によつてはじまった書籍部も、現在は、全240種、約50万円規模のものに成長しています。今後の書籍部の活動は、まさにHELの運動と一体のものであるということが言えます。よろしく御活用、御批判をお願いします。

記

('78,9,15 ~ '79,7,12)

振りだし金(預金, 郵便振替)

128,251

売り上げ

36,380

小計 164,631

書籍注文

J E I 委託販売 送金
現金

0

50,000

87,839

小計 137,839

差引 26,777

435865¹⁹の在庫

(前年10万以上の
— 売上高に占める)

??

La vizito de ges-roj Nielsen al Sapporo

Ges-roj Nielsen el Norvegio alvenis en Sapporo la 9-an (lunde) de julio rekte de Tokio per aviadilo. La lundon s-ro Kodama kaj s-ro Fukuda vizitis ilian hotelon, kiu staras tuj antaŭ stacidomo Sapporo. Ni telefonis al ili ĉe akceptejo de la hotelo. Kelkajn minutojn poste ili aperis el lifto. Post kiam ni salutis unu la alian, ni iris al restoracio, kie oni povis manĝi japanajojn. S-ino Tamiko Nielsen mendis nur legomojn kaj ion faritan el legomo. Dume s-ro Asbjørn Nielsen manĝis kurdajn fiŝojn kaj konkojn. La de ŝi menditaj manĝaĵoj estis jenaj; sojfabo kazeo (tofu), fermentitaj sojfaboj (natto), jamakake (kiel esrrimi en Esperanto?!), kaj rizaĵoj pilkformaj. Imagu, do, kiel ŝi sopiris al tiaj aferoj en Norvegio. Li gustumis la fiŝojn kaj konkojn. Poste en kafejo ni interparolis pri la plano en la sekvinta tago. Ili decidis viziti memormuzeo de pionirado en Nopporo, ĉirkaŭaĵo de Sapporo, sekvinte la rekomendon de s-ro Kodama. La 10-an antaŭtagmeze ili intencis viziti Universitaton Hokkaido, tamen ili rezignis la viziton pro orelito de Tamiko. Ŝi komence vizitis dentkuraciston, ĉar ŝi sentis doloron ĉe la dento. Sed la kuracisto diris, ke li ne trovis ion malbonan ĉe ŝia dento. Kaj poste, kiam ŝi iris al orelkuracisto, evidentiĝis, ke ŝi suferas de orelito. Ili pasigis la tutan antaŭtagmezon ĉe kuracistoj! Ĉirkaŭ tagmeze ili veturis de Sapporo por viziti la muzeon per autobuso. S-ro Kodama veŝurigis ilin per sia automobilo al Sapporo kaj montris al ili ŝancon Ookurayama. Asbjørn estis tre forte impresita de la ŝanco (laŭ s-ro Kodama). La saman tagon d-ro Yamaga, s-ro Josihara, s-ro Kodama

? kaj s-ro Fukuda kolektiĝis al la salono de la hotelo ?
 ? por bonvenigi ilin. Poste ni kune vespermanĝis. Kvankam ?
 ? ni sciigis ĉiujn anojn de nia grupo pri la bonveniga ?
 ? kunsido, tamen nur kvar ĉeestis ĝin. Ŝajne tio prezentas ?
 ? nuntempan stagnan situacion de nia grupo. Ni babilis, ?
 ? eĉ diskutis pri diversaj temoj en kafejo. La 11-a tago ?
 ? estis por ilia dispono. Ili diris, ke ili volus rigardi ?
 ? Universitaton Hokkaido. Nu, ĉiukaze, espereble ili ?
 ? satrigardis urbon Sapporo sen ĝeno de Esperantistoj (?). ?
 ? La 12-an ili forveturis per vagonaro al Tomakomai. Mi ?
 ? esperas, ke ili plene ĝuis la restadon en Sapporo. ?
 ?
 ? 14 julio 1979 skribis Campus Felix ?
 ?
 ?

編集後記

編集後記というものは、どうして印刷所へ回す直前に書くことになるので、手書きになってしまふ。この点は御容赦願いたい。

実は私は編集者としては名ばかりで、札幌の恩玉氏の助けがなければこの号に限らず発行は不可能であるということをおぼろかにしておきたい。また会員の協力にもおぼろしく負っているが、その大多数の会員からの反応がなかなかつかめない。この機関紙は、一方的な情報源ではないのであるから、編集方針や内容についてどんな意見をお寄せしてほしい。当然投稿は大歓迎である。次回の発行は12月を予定している。もし発行できれば、2年ぶりに、年間3回発行を回復できることになる。これが道内の運重のこの数年の沈滞状態の脱却となることを期待している。

S.F.

El la Vortaro de Diablo

Campus Felix

Absurdeco: opinio aŭ kredo, kiu evidente kontraŭas mian propran opinion.

Aforismo: scio kuirita

Akcidento: okazaĵo neevitebla, kiu rezultas el la natura leĝo eterne neŝanĝebla.

Apetito: unu el la instinktoj donitaj de Dio por solvi laborproblemojn.

Aplaŭdo: ripetado de stereotipa esprimo.

Belaco: forto, per kiu virino altiras amaton kaj timigas edzon.

Diskuto: metodo, per kiu oni pli firme kredigas al aliu sian eraron.

Dorso: unu parto de korpo de amiko, la parto, kiun oni estas permesata vidi, precize kiam oni perdas sian prosperon.

Feliĉo: agrable sento, kiun oni havas, kiam oni vidas, ke aliu estas malfeliĉa.

Kanono: aparato, per kiu oni removas landlimon.

Komerco: unu speco de negocado, en kiu A forrabas la de C posedatan varon for de B kaj por kompensi tion B ŝtelas la de E posedatan monon for de l poŝo de D.

Konsulti: peti alies konsenton pri propono jam adoptita.

Konversacio: ekspozicio, kie aĉuloj montras unuj al aliaj sian cerbon. Ĉiuj estas tiel okupataj de la ekspoziciado de sia cerbo, ke ili tute ne havas tempon por observi la cerbon de najbaroj.

Murdo: mortigo de homo fare de homo. Estas kvar specoj de murdo, t.e. murdo terura, murdo permesebla, murdo kun justa kialo, kaj murdo admirinda. Tamen tio apenaŭ faras diferencon por murdito.

北海道エスペラント連盟会員住所録

(1979年7月/日現在)

☆印は、北海道エスペラントセンター (Hokkaido Esperanto Centro) の維持員であることを示す。

1 加盟団体

函館エス会 (Hakodate Esp-Societo, HES)

040 函館市田家町 12-15 市川 忠 方

振替口座 (函館) 9882 tel (0138) 42-4575

市川 忠	040	函館市田家町 12-15	42-4575
国兼 信一	040	" 花園町 20-13	
吉田 栄	040	" 弥生町 7-4	23-6716

小樽エス協会 (Otaru Esp-Asocio, OEA)

047 小樽市花園町 3-8-13 山賀眼科内

tel (0134) 22-7918

石黒 実	047	小樽市入舟 4-11-10	32-5677
江口 音吉	047	" 奥沢 1-24-21	22-3827
追分 宏	073	滝川市緑町 5-1-15	4-7816
大橋 敬子	047	小樽市赤岩 1-27-23	25-8845
崎野 真代	047	" 幸 4-31-139	32-4740
赤岡 美和子	047	" 石山 36-10	22-0681
早川 昇	047	" 緑町 1-17-4	22-0757
☆山賀 勇	047	" 花園町 3-8-13	22-7918
山本 昭三郎	047	" 長橋 3-17-2	22-4486
渡辺 陽子	047	" 若竹町 26-39	
☆高橋 達治	047	" 汐見台 1-13-37	25-8690
渡辺 クニ	047	" 若松町 2-8-2 齊藤トク方	

苫小牧エス会 (Tomakomai Esp-Societo)

053 苫小牧市字糸井 393-83 星田 淳 方

tel (0144) 74-2539

(例会場所) 苫小牧市公民館 (本町 1-1)

浦上 裕子	053	苫小牧市字糸井 348-4	72-2177
木村 洋子	053	" 新富町 2-6-21	
小林 二男	053	" 字糸井 359-30-601	
長岡 宏昭	053	" 字糸井 405-459	73-9447
永戸 良一	531	大阪市北区道本町 39 観光ビル大東洋内	
☆星田 淳	053	苫小牧市字糸井 393-83	74-2539
星田 文子	"	"	
村木 光子	053	" 字糸井 369-16-303	
山上 正一	053	" 美園町 1-8-1	33-2290
山内 弥栄子	054	樺川町 193 将州厚生病院	
末沢 邦夫	053	苫小牧市啓北町 1-9	
朝井 喜一郎	053	" 松風町 静和荘 穂前町 470 藤野園	53-2421

札幌エス会 (Sappora Esp-Societo, SES)

060 札幌市中央区南 4 西 4 中央タイピスト学院内

振替口座 (小樽) 8310

tel (011) 251-4750

☆相沢 治雄	063	西区発寒 961 市営住宅 8-105	661-6798
阿波加 和子	063	豊平区月寒東 1-10 朝倉マンション	
海野 俊郎	061-01	白石区もみじ台北 6N41-508	
☆大友 柄一	061-01	" 厚別西 2-2-12	891-3189
奥田 スミ	065	東区東苗穂 961-33	791-3155
葛西 藤三郎	060	中央区北 4 西 22	643-1957
加藤 成子	062	豊平区月寒東 3-3 ニューハイツ蘭 2号	852-8793
川端 順造	069-01	江別市大麻園町 9	01138-6-8817
☆木村 喜壬治	061-01	白石区白石本通 17 南 1001	061-7564
☆児玉 広夫	061-11	札幌郡広島町広葉町 1-1-16	01137-3-0434
ゴト ヨシハル	062	白石区白石平和通 6 南 55	871-4533

佐藤忠利	001	北区北12西2 エルム荘	742-8023
佐藤恵子	001	北区新琴似11-1-1043	
横島君枝	061-21	南区藤野355-5 第2藤美荘	
☆江口正元	064	中央区宮の森1-2-7	611-3623
笹村貞雄	061-01	白石区北郷3-11	
杉山純次	062	豊平区中の島1-10-7-39	822-9210
鈴木正子	061-31	北区篠路町上篠路109-131	771-2833
高田郁子	061-21	南区真駒内土町1-12 松村組社宅	583-2497
高橋要一	062	豊平区豊平6-9 道管住宅933	822-7924
☆椿陽考	001	北区北32西11-148-26	752-2591
☆留目雅幸	063	西区笈寒3条6丁目395	661-4965
留目昌子	※	※	
那須博文	065	北区新川1-6	763-0169
西館京子	061-01	白石区青葉町5-8-5-401	892-5429
野元哲浩	061-21	南区川沿町1876-655	571-6329
藤井重雄	062-21	南区真内17-783 柏ガ丘東	581-5648
藤田幸子	061-11	広島町西の里499 北光社ふくじゆ荘	3-2027
☆藤村忠明	001	北区新琴似6-11 清風荘	763-1744
福田伸	001	北区北10西2 高橋方	721-2747
三沢正博	062	豊平区福住257-29	854-4440
宮川美恵	062	白石区東札幌5条2丁目	823-7414
水上侑子	064	中央区南19西10 兼平方3号	
山本律子	061-21	南区澄川5-9-389-1668 澄川こぶし荘	
山岸悦子	064	中央区南7西1	531-6393
☆吉原正八郎	065	北区麻生町4-9-14	711-7764
吉田由美子	001	北区新川5-2	761-3678
☆斉藤隆基	063	西区八軒442	621-8074
俵谷綱代	065	東区北14東1	711-8511
菊地信一	063	西区手稲山口2111	

千歳エス会 (Titose Esp-Rondo, TERo)

066 千歳市幸町 5 グリンベルト グエルダド—モ内

tel(01232)3-4830

☆中 里 和 夫 066 千歳市春日町 1-1 3-5181

北見エス協会 (Kitami Esp-Asocio, KEA)

090 北見市春光町 7-62 大島俊之 方 tel(0357)25-8234

東 弘 美 090 北見市高砂町 20-4 23-6093
 天 野 久 雄 090 " 東陵町 179-1 東陵ホテル内 23-6689
 池 本 盛 雄 620 京都府福知山市篠尾新町 1-96 0073-22-2521
 伊 藤 勝 啓 090 " 小泉 62 公務員合同宿舍 505
 今 宮 研 090 " 三楽町 122 田中吉次郎方
 大 島 俊 之 090 " 春光町 7丁目 62 25-8234
 坂 下 正 幸 098-16 紋別郡興部町東町 網走土現興部出張所内
 佐★木光政 090 北見市三輪 207-37 24-0925
 津 村 初 雄 090 " 三輪 641-38 36-5001
 永 田 喜 雄 090 " 東陵町 179-1 東陵ホテル内 23-6689
 向★原 宏

2 個人 会 員

北城郁太郎 043 檜山郡江差町豊川
 桜 居 甚 吉 045 岩内町高台 83
 那 須 栄 049-31 八雲町浜松
 ☆平 田 岩 雄 050 室蘭市高砂町 5-9-3 44-2058
 表 外 造 051 " 港南町 1-3-1 23-3718
 影 浦 英 明 053 苫小牧市北光町 3-6
 影 浦 泰 子 " "
 ☆北 島 隆 053 " 山手町 2-1-2 73-6244
 斉 藤 千 寿 057 浦河町潮見町 72
 辰 己 智 080 帯広市東 8 条南 18 丁目 4-2

渡部 隆志 059-19 厚真町鯉沼 130-14
 向井 豊昭 059-24 新冠町中央 7-1 014647-3701
 新田 為男 069-11 夕張郡由仁町字三川 6-2655
 菊地 信一 061-31 札幌市北区篠路町拓北 80-11 (10月から)
 中西 隆嘉 080 帯広市南町 9線 31
 ☆沢谷 雄一 080 " 東7南 10 小泉 方 0155-23-5971
 小林 正明 080-14 河東郡上士幌町 上士幌高校
 花房 義次 084 釧路市大楽毛 5-8-7 田中 方
 ☆浜田 国真 088-14 厚岸郡浜中町市街地
 米山 寅吉 089-21 大樹町上萌和 (大樹)7706
 晩成ホロカヤント一(夏期のみ) " 8278
 岩本 清 097 稚内市意比須 1-2-31
 ☆吉田 恵美子 097 " 中央 2丁目-16-11

3 在外会員、センター維持員、機関誌購読会員

Uusink-Nagata Akiko

Baethovenlaan 6, NL-6123 Doorwerth, Nederlando

堀江 精一 027 松戸市小金原 3-18-25-405 42-6254
 清水 寛 569 高槻市東五百住町-3-19-13 北海道銀行アパート
 西川 将 147 東京都板橋区當盤台 4-2-RB104
 松岡 耕二 177 " 練馬区西大泉町 1032-57
 わしおえいこ 152 " 目黒区洗足 2-27-14 03-783-8810
 太田 義勝 960 福島市笹木野西原 2-99
 柴山 純一 662 西宮市大谷町 11-28 夙川寮
 菊部 利一 240 横浜市保土ヶ谷区西谷町 921
 三ツ石 清 454 名古屋市 中川区 富田町 春日住宅 B25
 郭 大植 535 大阪市 旭区 新森 6-3-33
 加藤 木みずえ 562 箕面市 桜ヶ丘 4丁目 12-8
 西尾 務 " "
 アリマ ヨシハル 330 大宮市 東大成 1-529
 金 哲夫 547 大阪市 生野区 田島 5-22-19

L E O N T O D O n-ro 64

1979-07-20

Eldonejo: Hokkajda Esperanto-Ligo

062 Sapporo, Toyohira-ku, Hiragisi 1-8

tel. 011-831-7248. poŝtĉekkonto (Otaru) 17075

Redaktoro: Ŝin. Fukuda

Tajpis: H. Kitabatake

Pr. 2. Kikuro, homoj komencas diskuti pri komunika lingvo

PROGRAMO
de
La 43-a Kongreso de Esperantistoj en Hokkaido

La 1-a Tago (La 28-an de Julio, 1979, Sabato)

- 15:00 — Giĉeto
- 17:00 Vespermanĝo
- 18:00—21:00 Interkona Vespero kun specialaj gastoj
(fam. A. Isiguro, kaj f-ino ZdrykaMETZ)
—Ni povos ĝui 8 mm kaj 35 mm-ajn filmojn —
- 22:00 Balitiĝo

La 2-a Tago (La 29-an de Julio, 1979, dimanĉo)

- 07:30 Matenmanĝo
- 09:00 — Giĉeto
- 09:30 Malferma deklaro f-ino Sakiko
- Bonveniga saluto de la Loka Kongresa Komitato S-ro Yanaga
- Elektio de la Kongresaj prezidantoj (E. K. I.)
- Saluto de la Prezidanto
- Saluto de la Prezidanto de H.E.L.
- Salutoj kaj Raportoj de Lokaj Grupoj kaj Individuoj
- Membroj VSES - 田田, Komakumai - 田, Ushiodate - 田, Kato - 田
- Diskutoj kaj Decidoj pri Propozoj [Isolita] taj membroj
- 11:45 Memoriga fotado
- Tagnanĝo ; Ripozo
- 13:00 Paroladoj de specialaj gastoj METZ, Gessen, To, Mio
- 15:00 Raportoj pri vojaĝoj en Eŭropo
- Estro
- Ferma Soleno
- Disigo

En Niihara Sibiro, intere
Nun en Oslo, preskribo
vopojis al ĉiuj per UK
naŭstria vojaĝo de ĉiuj civitano
de Karlo Remondi Papo Respubliko

B&K/A K. I.
Jukarog 4

2000 2000-2000
2000 2000-2000
2000 2000-2000

Administraciaj pri
al 97 venonta
monatema

20. 97 97
64-84

klubo
ekspozicio en julio
benvenigis f-ino D. Metz.
Klasidaj referencoj
Tekston Unua!

Uzo de
staplo
estas pro
maljunaĝo de
miaj manoj,
pri kio pli par.
Soni munda...

Pozitivis aŭtobus, sed
saluto ne progresas,
ne tiel granda.
Unuideo nur 4-5.
Apintatiga kurso kun
unu sur nova.

En 7 sekvos okazigi inter
ŝanĝo de infanjoj desegnitaj
posttrape
Baldaj klasoj dispono...

(W. K. I.) tri esp-istoj
2 unutoj elvadis kurso
S-ro, S-ro 田田, 田田
(1979)

KONGRESANOS (1)

Nomo	Loko	Adreso
K. KIMURA	Sapporo	
本村善士治	札幌	札幌市白石区本通17丁目
S. YOSIHARA	"	
吉原正八郎	"	札幌市北区麻生町4丁目5-14
M. TODOME	"	
留日雅幸	"	札幌市西区南一条3丁目3丁目
S. FUKUDA	"	
福田 伸	"	札幌市北区北10西2-1 高橋斎館
M. MISAWA	"	
三澤正博	"	札幌市豊平区福住 227-29
H. KODAMA	"	
児玉宏夫	"	札幌市南区南一条西1丁目1-16
K. SAIKI	"	
香本加代子	"	札幌市南区南一条西1丁目1-16
Siro T. OOTOMO	"	札幌市南区南一条西1丁目1-16
大友 新一	"	札幌市原野西2丁目2丁目
Siro T. OOTOMO	"	札幌市南区南一条西1丁目1-16
大友 千工	"	同上
T. HUZIMURA	"	
藤村 忠明	"	札幌市北区新琴似6丁目11丁目
H. AIZAWA	"	
相沢 治雄	"	札幌市西区南一条西1丁目1-16
K. TAWARAYA	"	
俵谷 纈代	"	札幌市東区北14条西1丁目
M. TAWARAYA	"	
俵谷 光代	"	同上
T. SATO	"	
佐藤 忠利	"	札幌市北区北12西2 工場の前
S. YOSIDA	HAKODATE	
吉田 栄	函館	函館市弥生町9-4

KOGRESANOJ (2)

NOMO.	LOKO	ADRESO
T. ITIKAWA 市川 史	HAKODATE 函館	函館市田舎町12-15
H. KITABATAKE 北島 瞳	TOMAKOMAE 苫小牧	苫小牧市山手町2-1-2
A. HOSIDA 星田 淳	"	苫小牧市弁井393-43
K. IWAMOTO 岩本 清	WAKKANAI 稚内	稚内市恵比須1丁目2-31
E. YOSIDA 吉田 恵美子	"	稚内市中央2-16-11
K. HAMADA 浜田 圓貞	HAMANAKA 厚岸郡浜中町	厚岸郡浜中町 浜内市街地
M. SAKASITA 坂下 正幸	OKOPPE → 紋別郡舞部町	KITAMI 竹島 紋別郡舞部町東町
T. NITTA 新田 厚男	YUNO 夕張郡由仁町	夕張郡由仁町 三川
I. YAMAGA 山賀 勇	OTARU 小樽	小樽市老園3丁目2-13
H. YAMAGA 山賀 弘子	"	同上
O. EGUTI 江口 音吉	"	小樽市奥沢1-24-21
M. ISIGURO 石黒 実	"	小樽市入舟4丁目10-10
M. SAKINO 崎野 真代	"	小樽市赤岩2丁目22-25
Y. WATANABE 渡辺 陽子	"	小樽市若竹14-13
Y. HONMA 本間 泰夫	"	小樽市若松2-5-1

la Socialisma Federacia Respubliko Jugoslavio

ユーゴスラビア社会主義連邦共和国

en 1976:

面積: 25580km²

area: (c. 37000km² = Japanio)

人口 logantoj: 21 160 000

J (c. 108 710000) ハンガリー - HUNGARIO

オーストリア
AŬSTRIO

Kopriwnica

KROATIO
クロアチア共和国

Rivero Sava
サヴァ川

Sarajevo
サラエヴォ

ボスニア・ヘルツェゴヴィナ共和国
BOSNIO KAJ HERCEGOVINO

Ljubljana
リュブリャナ

SLOVENIO
スロヴェニア共和国

Zagreb
ザグレブ

Rijeka
リェカ

Split
スプリット

Dubrovnik
ドゥブロヴニク

Titograd
チトグラド

KOSOVO
コソヴォ自治州

Skopje
スキピエ

MAKEDONIO
マケドニア共和国

Tiranë
チラネ

ALBANIO
アルバニア

GREKIO
ギリシア

Rivero Danubo
ドナウ川

BULGARIO
ブルガリア

RUMANIO
ルーマニア

VOJVODINO
ヴォイヴォディナ自治州

Novi Sad
ノヴィサド

Beograd
ベオグラード

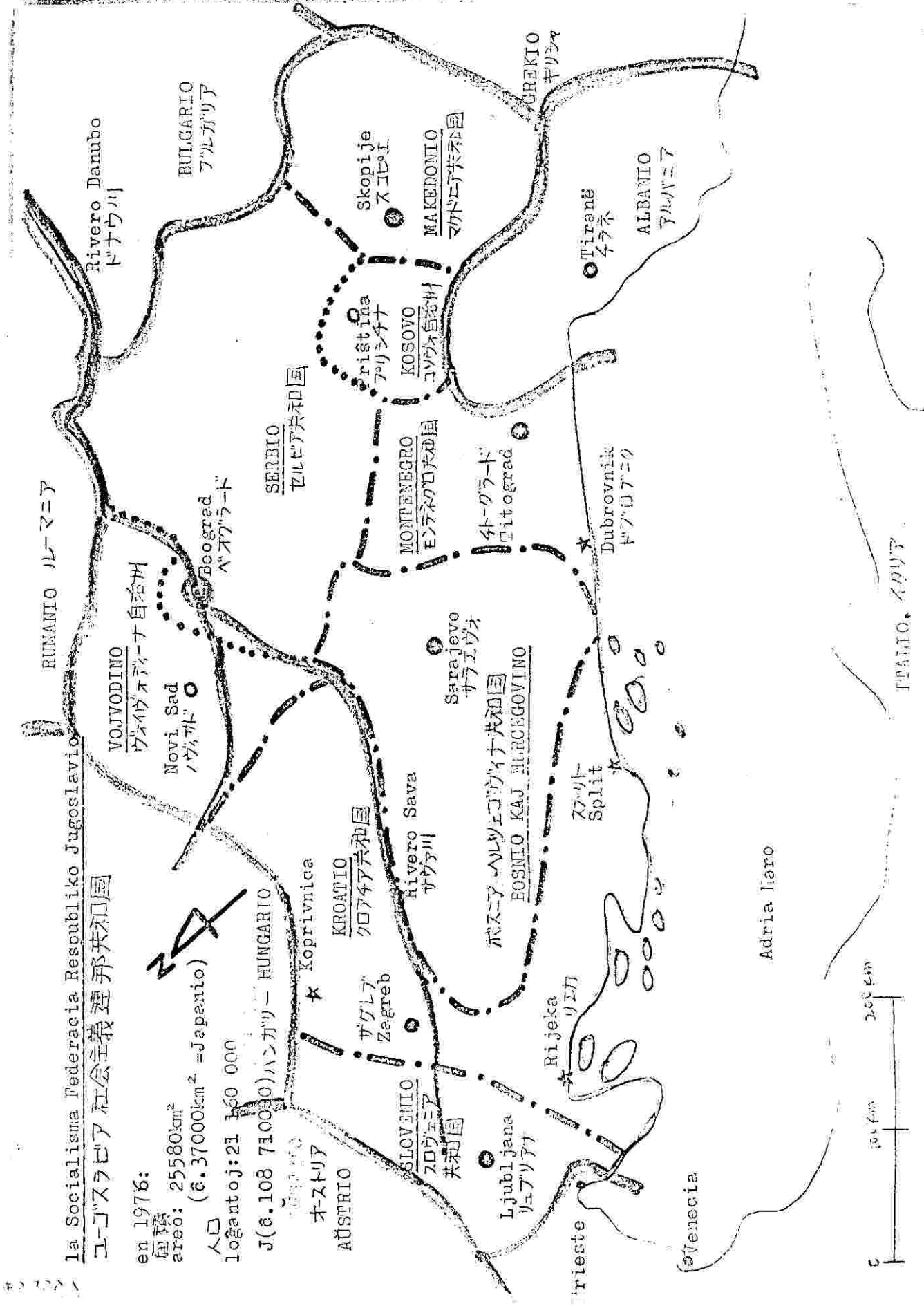
SERBIO
セルビア共和国

Adria Maro

Venecia

ITALIO, KONT

100 km 200 km



la Socialisma Federacia Respubliko Jugoslavio

ユーゴスラビア社会主義連邦共和国

en 1976:

面積: 25580km²

area: (c. 37000km² = Japanio)

人口 logantoj: 21 160 000

J (c. 108 710000) ハンガリー - HUNGARIO

オーストリア
AÜSTRIO

Kopriwnica

KROATIO
クロアチア共和国

Rivero Sava
サヴァ川

Sarajevo
サラエヴォ

ボスニア・ヘルツェゴヴィナ共和国
BOSNIO KAJ HERCEGOVINO

スロヴェニア共和国
SLOVENIO

Ljubljana
リュブリャナ

Rijeka
リェカ

Trieste

Split
スプリット

Dubrovnik
ドゥブロヴニク

Adria Maro

100 km

200 km

ITALIO, KONT

RUMANIO ルーマニア

VOJVODINO
ヴォイヴォディナ自治州

Novi Sad
ノヴィサド

Beograd
ベオグラード

SERBIO
セルビア共和国

Pristina
プリシチナ

KOSOVO
コソヴォ自治州

MONTENEGRO
モンテネグロ共和国

Titograd
チトグラード

Skopje
スキピエ

MAKEDONIO
マケドニア共和国

GREKIO
ギリシア

Tiranë
チラネ

ALBANIO
アルバニア

Rivero Danubo
ドナウ川

BULGARIO
ブルガリア

Venezia